

110.11.7657/12a 11.21

ACORD

INTRE

GUVERNUL ROMANIEI

SI GUVERNUL REPUBLICII CHILE

PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA

RECIPROCA A INVESTITIILOR

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Chile, in cele ce urmeaza "Partile Contractante";

Dorind sa intensifice cooperarea economica in avantajul reciproc al ambelor tari;

Cu intentia sa creeze si sa mentina conditii favorabile pentru investitiile investitorilor unei Parti Contractante care implica transferul de capital pe teritoriul celeilalte Parti Contractante;

Recunoscand ca promovarea si protejarea reciproca a acestor investitii straine favorizeaza prosperitatea economica a ambelor tari;

Au convenit cele ce urmeaza:

Articolul 1

Definitii

In sensul acestui acord:

(1) "investitor" inseamna urmatorii subiecti care au facut o investitie pe teritoriul celeilalte Parti Contractante in conformitate cu prezentul acord si cu legislatia fiecarei Parti Contractante:

(a) persoane fizice care, in conformitate cu legea acelei Parti Contractante, sunt considerate a fi cetatenii sau nationalii sai;

(b) persoane juridice, incluzand societati comerciale, corporatii, asociatii de afaceri si alte entitati legal recunoscute care sunt constituite sau altfel organizate, in mod corespunzator, in conformitate cu legea acelei Parti Contractante, si isi au sediul, impreuna cu activitatile economice efective, pe teritoriul aceleiasi Parti Contractante.

(2) "investitie" inseamna orice fel de activ, cu conditia ca investitia sa fi fost admisa in conformitate cu legile si reglementarile celeilalte Parti Contractante, si va include, in special, dar nu exclusiv:

(a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile si orice alte drepturi reale, cum ar fi servituti, ipoteci, sechestre sau gajuri;

(b) actiuni, obligatiuni sau orice alt fel de participare la societati;

(c) un imprumut ori alte drepturi de creanta sau orice alte drepturi privind prestatii care au o valoare economica;

(d) drepturi de proprietate intelectuala, incluzand drepturi de autor si drepturi de proprietate industriala, cum ar fi brevete, marci de comert, nume comerciale, procese tehnice, design industrial, precum si know-how si goodwill;

(e) concesiuni conferite prin lege sau pe baza de contract, incluzand concesiuni privind prospectarea, cultivarea, extractia sau exploatarea resurselor naturale.

(3) "teritoriu" desemneaza spatiile terestre, maritime si aeriene aflate sub suveranitatea fiecarei Parti Contractante, precum si zonele maritime si submarine in care fiecare din Partile Contractante isi exercita drepturi suverane si jurisidictie, in concordanta cu legislatia sa si cu dreptul international.

Articolul 2

Sfera de aplicare

Acest acord se va aplica investitiilor de pe teritoriul unei Parti Contractante, efectuate in conformitate cu legislatia sa, inainte sau dupa intrarea in vigoare a acordului, de catre investitori ai celeilalte Parti Contractante. Totusi, el nu este aplicabil diferendelor care au aparut inaintea intrarii sale in vigoare sau diferendelor legate in mod direct de evenimente care au avut loc inaintea intrarii sale in vigoare.

Articolul 3

Promovare si protejare a investitiilor

(1) Fiecare Parte Contractanta va promova, sub rezerva politicii sale generale in domeniul investitiilor straine, investitiile efectuate de catre investitorii celeilalte Parti Contractante si va admite aceste investitii in conformitate cu legislatia sa.

(2) Fiecare Parte Contractanta va proteja pe teritoriul sau investitiile efectuate, in conformitate cu legile si reglementarile sale, de investitorii celeilalte Parti Contractante, si nu va afecta prin masuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, intretinerea, folosinta, fructificarea, extinderea, vanzarea si lichidarea acestor investitii.

Articolul 4

Tratamentul investitiilor

(1) Fiecare Parte Contractanta va acorda un tratament just si echitabil investitiilor efectuate de investitorii celeilalte Parti Contractante pe teritoriul sau si va asigura ca exercitarea drepturilor astfel recunoscute sa nu fie impiedicata in practica.

(2) O Parte Contractanta va acorda investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante pe teritoriul sau un tratament care este nu mai putin favorabil decat cel acordat investitiilor efectuate de proprii sai investitori sau de investitorii oricarui stat tert, oricare este mai favorabil.

(3) Daca o Parte Contractanta acorda avantaje speciale investitorilor oricarui stat tert in virtutea unei intelegeri prin care se constituie o zona de comert liber, o uniune vamala, o piata comuna, o uniune economica sau orice alta forma de organizatie economica regionala la care Partea adera ori pe baza prevederilor unui acord referitor, in totalitate sau partial, la fiscalitate, ea nu va fi obligata sa acorde aceste avantaje investitorilor celeilalte Parti Contractante.

Articolul 5

Transfer liber

(1) Fiecare Parte Contractanta va permite investitorilor celeilalte Parti Contractante transferul fara intarziere al fondurilor in legatura cu o investitie in moneda liber convertibila, in special al:

(a) dobanzilor, dividendelor, profiturilor sau altor venituri;

(b) rambursarilor de imprumuturi contractate legate de investitie;

(c) oricarui capital sau sume rezultate din vanzarea totala sau partiala ori lichidarea investitiei; si

(d) despagubirilor pentru expropriere sau pierdere prevazute in articolul 6 din acest acord.

(2) Transferul va fi facut in conformitate cu legea Partii Contractante care a admis investitia, la un curs de schimb care se aplica la data transferului, dupa indeplinirea tuturor obligatiilor fiscale.

Articolul 6

Expropriere si despagubire

(1) Nici o Parte Contractanta nu va lua vreo masura care sa lipseasca, direct sau indirect, un investitor al celeilalte Parti Contractante de o investitie decat in cazul cand sunt indeplinite urmatoarele conditii:

(a) masurile sunt luate in interes public sau national si in conformitate cu legea;

(b) masurile nu sunt discriminatorii;

(c) masurile sunt insotite de prevederi pentru plata unei despagubiri prompte, adecvate si efective.

(2) Despagubirea se va baza pe valoarea de piata a investitiilor afectate imediat inainte ca masurile sa fi devenit cunoscute public. Atunci cand aceasta valoare nu poate fi stabilita prompt, despagubirea poate fi determinata in conformitate cu principiile echitabile de evaluare general recunoscute luand in considerare capitalul investit, deprecierea, capitalul deja repatriat, valoarea de inlocuire si alti factori relevanti. Aceasta despagubire va fi purtatoarea unei dobanzi la o rata de piata a dobanzii corespunzatoare de la data expropriarii sau pierderii pana la data platii.

(3) Investitorul afectat va avea dreptul, in conformitate cu legea Partii Contractante care face exproprierea, de a apela la autoritatea judiciara a acelei Parti, in scopul examinarii marimii despagubirii si legalitatii oricaror asemenea exproprieri sau masuri comparabile.

(4) Investitorilor unei Parti Contractante ale caror investitii au suferit pierderi datorita razboiului sau oricarui alt conflict armat, revolutiei, starii de necesitate sau rebeliunii, care au avut loc pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, li se va acorda de catre ultima Parte Contractanta, un tratament, cu privire la restituirea, indemnizatia, despagubirea sau alta apreciere evaluabila, nu mai putin favorabil decat cel pe care acea Parte Contractanta il acorda investitorilor interni sau investitorilor oricarui stat tert, oricare este mai favorabil investitorilor respectivi.

Articolul 7

Subrogare

(1) Atunci cand o Parte Contractanta sau o agentie autorizata de catre Partea Contractanta a garantat un contract de asigurare sau orice forma de garantie financiara impotriva riscurilor necomerciale cu privire la o investitie efectuata de unul din investitorii sai pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, ultima va recunoaste drepturile primei Parti Contractante in virtutea principiului subrogarii in drepturile investitorului in cazul in care plata a fost facuta in baza acestui contract sau garantie financiara de catre prima Parte Contractanta.

(2) Daca o Parte Contractanta a facut o plata investitorului sau, sau a preluat drepturile sau creantele investitorului, acel investitor nu va exercita aceste drepturi sau creante impotriva celeilalte Parti Contractante in afara de cazul in care a fost autorizat sa actioneze in numele Partii Contractante care efectueaza plata.

Articolul 8

Reglementarea diferendelor intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante

(1) Cu privire la solutionarea amiabila a diferendelor care apar in conditiile acestui acord, intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante, vor avea loc consultari intre partile respective.

(2) Daca aceste consultari nu conduc la o solutie in termen de trei luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul fie:

(a) la instanta judecatoreasca competenta a Partii Contractante pe al carui teritoriu investitia a fost facuta; fie

(b) la arbitrajul international al Centrului International pentru Reglementarea Diferendelor privind Investitiile (ICSID), creat prin Conventia pentru Reglementarea Diferendelor cu privire la investitii ce apar intre State si Persoane ale altor state, semnata la Washington la 18 martie 1965.

(3) Odata ce investitorul a supus diferendul la instanta judecatoreasca competenta a Partii Contractante pe al carei teritoriu a fost efectuata investitia, sau la arbitrajul international, acea alegere va fi definitiva.

(4) In sensul acestui articol, orice persoana juridica care este constituita in conformitate cu legislatia unei Parti Contractante, si in care, inainte ca diferendul sa apara, majoritatea actiunilor sunt detinute de investitorii celeilalte Parti Contractante, va fi tratata, in conformitate cu articolul 25(2) (b) al amintitei Conventii de la Washington, ca o persoana juridica a celeilalte Parti Contractante.

(5) Hotararile de arbitraj vor fi definitive si obligatorii pentru ambele parti si vor fi aplicate in conformitate cu legile Partii Contractante pe al carei teritoriu a fost efectuata investitia.

(6) Odata ce diferendul a fost supus instantei judecatoresti competente sau arbitrajului international in conformitate cu acest articol, nici o Parte Contractanta nu va urmari diferendul prin canale diplomatice in afara de cazul in care cealalta Parte Contractanta nu a reusit sa suporte sau sa se supuna oricarei decizii, hotarari, ordin sau altei precizari facute de catre instanta competenta internationala sau locala in cauza.

Articolul 9

Reglementarea diferendelor intre Partile Contractante

(1) Partile Contractante se vor stradui sa rezolve, pe calea negocierilor amiabile orice deosebire intre ele privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui acord.

(2) Daca deosebirea respectiva nu poate fi astfel solutionata in termen de sase luni de la data notificarii sale, fiecare Parte Contractanta poate sa o supuna la un tribunal arbitral ad-hoc in conformitate cu acest articol.

(3) Tribunalul arbitral va fi format din trei membri si va fi constituit dupa cum urmeaza: in termen de doua luni de la notificarea de catre o Parte Contractanta a dorintei sale de reglementare a diferendului pe calea arbitrajului, fiecare Parte Contractanta va numi un arbitru. Acesti doi arbitri vor conveni apoi, in termen de treizeci de zile de la numirea ultimului, asupra celui de-al treilea membru care va fi national al unui stat tert, si care va actiona ca presedinte. Partile Contractante vor numi presedintele in termen de treizeci de zile de la numirea acelor persoane.

(4) Daca, in limitele de timp prevazute la paragraful (2) si (3) din acest articol, numirea solicitata nu a fost facuta sau aprobarea necesara nu a fost data, fiecare Parte Contractanta poate cere Presedintelui Curtii Internationale de Justitie sa faca numirea necesara. Daca Presedintele Curtii Internationale de Justitie este impiedicat sa isi indeplineasca functia ori daca acea persoana este national al uneia din Partile Contractante, numirea se va face de catre Vice-Presedinte, si daca acesta este impiedicat sau daca acea persoana este national al uneia din Partile Contractante, numirea se va face de catre judecatorul Curtii cu cea mai mare functie, care nu este national al uneia din Partile Contractante.

(5) Presedintele Tribunalului va fi national al unui stat tert, care are relatii diplomatice cu ambele Parti Contractante.

(6) Tribunalul arbitral va decide luand in considerare prevederile acestui acord, principiile dreptului international in aceasta materie si principiile general recunoscute ale dreptului international. Tribunalul va lua hotararile sale cu majoritate de voturi si isi va stabili procedura.

(7) Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile arbitralului pe care l-a numit si ale reprezentarii sale in procedurile arbitrale. Cheltuielile pentru presedinte si celelalte cheltuieli vor fi suportate in cote egale de catre Partile Contractante in cazul in care nu s-a convenit altfel.

(8) Hotararile tribunalului arbitral vor fi definitive si obligatorii pentru ambele Parti.

Articolul 10

Consultari intre Partile Contractante

Partile Contractante se vor consulta la cererea uneia din ele asupra problemelor privind interpretarea sau aplicarea acestui acord.

Articolul 11

Prevederi finale

(1) Partile Contractante isi vor notifica una alteia atunci cand cerintele constitutionale pentru intrarea in vigoare a acestui acord vor fi indeplinite. Acordul va intra in vigoare la treizeci de zile dupa data ultimei notificari.

(2) Acest acord va ramane in vigoare pentru o perioada de cincisprezece ani. In continuare el va ramane in vigoare pentru o perioada nedeterminata cu exceptia cazului in care una dintre Partile Contractante va trimite pe canale diplomatice, cu un an inainte, o notificare scrisa de incetare a valabilitatii.

(3) In legatura cu investitiile efectuate inainte de data la care notificarea de incetare a valabilitatii acestui acord devine efectiva, prevederile acestui acord vor ramane in vigoare pentru o perioada de cincisprezece ani de la acea data.


(4) Acest acord va fi aplicabil indiferent daca exista relatii diplomatice sau consulare intre Partile Contractante.

Drept pentru care, subsemnatii, pe deplin autorizati de catre guvernul respectiv, au semnat acest acord.

Incheiat la Bucuresti, in ziua de 4 iulie 1995 in doua duplicate in limbile romana, spaniola si engleza, toate textele fiind egal autentice. In cazul diferentei de interpretare, textul in limba engleza va prevala..

PENTRU GUVERNUL

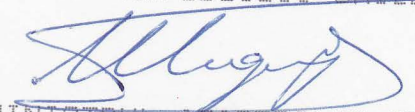
ROMANIEI


MINISTRU DE STAT,
MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

TEODOR VIOREL MELESCANU

PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII CHILE


MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

JOSE MIGUEL INSULZA

Protocol

La semnarea Acordului privind promovarea si protejarea reciproca a investitiilor intre Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Chile s-a convenit in plus, asupra urmatoarelor prevederi, care vor fi considerate ca parte integranta a acordului mentionat.

La articolul 5

(1) Transferurile privind investitiile facute conform programului chilian pentru Conversiunea Datoriei Externe sunt supuse reglementarilor speciale.

(2) Cu privire la Republica Chile, capitalul investit poate fi transferat numai la un an dupa ce a intrat, exceptand cazul in care legislatia sa prevede un tratament mai favorabil.

(3) Un transfer va fi considerat a fi facut fara intarziere daca s-a efectuat in acea perioada solicitata in mod normal pentru finalizarea formalitatilor de transfer. Perioada respectiva va incepe de la data la care cererea relevanta pentru transferul de moneda liber convertibila a fost prezentata in forma corespunzatoare si nu poate depasi in nici un caz treizeci de zile.

PENTRU GUVERNUL

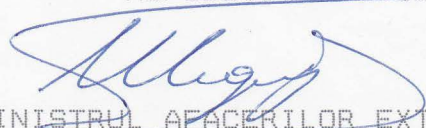
ROMANIEI


MINISTRU DE STAT,
MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

TEODOR VIOREL MELESCANU

PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII CHILE


MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

JOSE MIGUEL INSULZA